

02.06.2025

Mariana Windingland - Traductora del mes

Mariana es la traductora del mes de junio. Nació en una típica familia argentina de clase media, por lo que su procedencia es un maravilloso mosaico cultural, étnico y religioso. Su padre era noruego y su madre una mezcla de italianos y vascos. En su casa materna se hablaba un español muy diverso, con distintos acentos y extranjerismos, sobre todo del noruego y el italiano. Desde niña Mariana soñaba con viajar por el mundo y aprender diferentes idiomas, que finalmente fueron el noruego, el inglés, el francés y el sueco, además del español.



Mariana Windingland. Foto: colección personal

¿Cómo terminaste traduciendo literatura noruega?

Me tomó mucho tiempo descubrir que mi fascinación por las lenguas y las culturas también podía constituir un medio de vida, y no sólo una pasión. La primera vez que viví en un país extranjero fue en Suecia, en los años 1994-99, donde fui estudiante de intercambio cultural. Durante ese año viajé varias veces a Noruega para visitar familiares y lugares que se habían grabado en mi retina de tanto verlos en álbumes de fotos, diapositivas y películas en Super-8

mm que teníamos en casa. A mi regreso, seguí dedicándome al arte y comencé a estudiar traducción del inglés al español. Luego obtuve una beca en EEUU como profesora de español, y más tarde estudié francés en Canadá. Durante varios años trabajé utilizando estos tres idiomas, pero mi deseo de radicarme en Noruega no paraba de crecer, hasta que finalmente me mudé a Oslo en 2006. Al regresar a Argentina, empecé a trabajar en el sector editorial, donde tuve tareas muy variadas: desde traducir contratos, diseñar catálogos bibliográficos y administrar una librería virtual. Y un día, inesperadamente, recibí una propuesta de una editorial local para traducir nada menos que dos obras de Arne Lygre. Al principio dudé, pero bastó una conversación con ese editor para darme cuenta de que todo en mi vida estaba configurado para que acabara traduciendo literatura noruega al español: mi madre había sido una bibliotecaria entusiasta toda su vida, y mi padre un topógrafo políglota que no paraba de contar historias sobre viajes por lugares remotos.

¿Trabajas en otra cosa que no sea traducir?

Sí, doy clases de noruego como lengua extranjera por internet. Tengo alumnos de orígenes muy diversos que viven en distintos países de América Latina, y también Noruega y España. He tenido cientos de estudiantes, y espero poder algún día impartir mi enseñanza en un entorno institucionalizado, algo que aún no existe en la región.

¿Qué habrías sido si no fueras traductora?

Escenógrafa y vestuarista. ¡Y casi lo fui! En efecto, mi primer trabajo en Oslo fue como asistente de escenografía en el Trikkehallen del Oslo Nye Teater. También me hubiera gustado ser nómada, pero quizá aún tenga tiempo para eso.

Tu colega alemana [Sabine Richter](#) te pasó la posta con las siguientes preguntas:

- ¿Qué te resulta un reto al traducir textos dramáticos?

Los textos dramáticos tienen un doble desafío: al igual que la poesía, tienen que sonar creíbles, naturales y fluidos. En una pieza teatral no sólo hay que tener en cuenta la dramaturgia del texto, sino también en cómo éste funcionará en escena para un público determinado. Las lenguas romances, en particular, recurren a estructuras bastante complejas, por no decir barrocas, para expresar el mismo enunciado que en noruego. En español es muy difícil lograr el minimalismo que exigen las lenguas escandinavas.

- ¿A qué autor clásico noruego le vendría bien una nueva traducción y por qué? ¿Qué texto suyo elegirías en primer lugar?

¡Todos! Los clásicos noruegos se tradujeron al español de manera indirecta desde la literatura nórdica antigua hasta casi finales del siglo XX. Durante siglos, las obras llegaron al español a través del alemán y el inglés y, en menor medida, del francés. Mi querida colega Cristina Gómez-Baggethun, por ejemplo, ha hecho recientemente traducciones de Henrik Ibsen y Knut Hamsun directas al español, lo cual era realmente necesario. Ojalá podamos seguir trabajando en esta dirección para ofrecer traducciones actualizadas de obras clásicas.

- ¿Qué aspecto de la literatura noruega puede resultar interesante a los lectores latinoamericanos en estos tiempos de cambio?

En Noruega los escritores, dramaturgos, poetas y ensayistas poseen una gran apertura a la hora de escribir sobre temas universales. Tienen una particular sensibilidad para describir el mundo interior de sus personajes y reflexionar sobre temas sociales que nos afectan a todos, y creo que es esta particular forma de narrar la que más puede tentar al público latinoamericano.



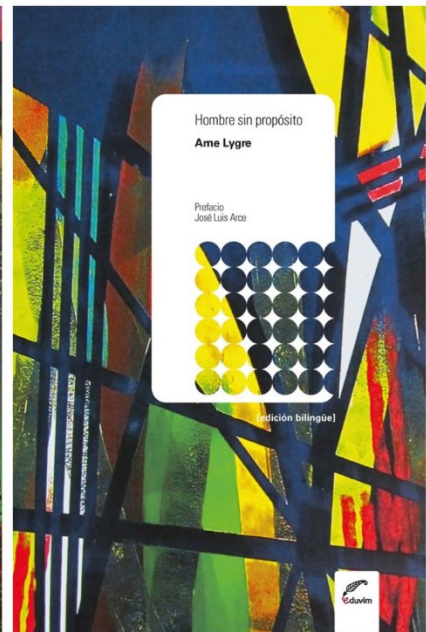
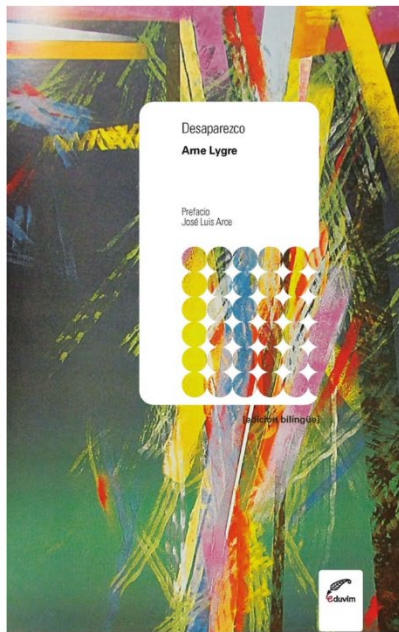
Mariana con algunos escritores que ha traducido. Desde la izquierda y en el sentido de las agujas del reloj: Kari Tinnen, Arne Lygre, Mari Kanstad Johnsen y Kristin Roskifte.

Has traducido distintos géneros: obras de teatro, novelas y libros infantojuveniles. ¿Hay algún género en particular que te gustaría trabajar en lo sucesivo?

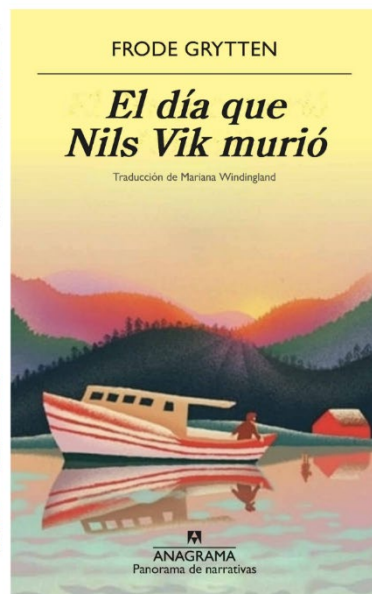
Sí, tengo muchas ganas de traducir ensayo, ya que es un género que me gusta mucho leer.

¿Qué libros te dio más satisfacción traducir?

Los dos primeros: *Jeg forsvinner* / *Desaparezco* og *Mann uten hensikt* / *Hombre sin propósito* de Arne Lygre (Eduvim, Argentina), y los dos últimos: *Alle sammen reiser* / *Todos viajamos*, de Kristin Roskifte (Leetra, Mexico) y *Den dagen Nils Vik døde* / *El día en que Nils Vik Murió*, de Frode Grytten (Anagrama, Spania). Los últimos saldrán a la venta en los próximos meses.



Arne Lygre (foto: Tine Poppe) y las traducciones de Mariana de las obras de teatro "Desaparezo" y "Hombre sin propósito".



Las traducciones más recientes de Mariana "Todos viajamos" de Kristin Roskifte (publica Leetra en México) y "El día que Nils Vik murió", de Frode Grytten (publica Anagrama en España).

En tu opinión, ¿qué distingue una traducción excelente de una buena?

Una buena traducción muestra método, disciplina y corrección. Una traducción excelente se caracteriza además por una afición intensa.

Esperamos que también quieras pasar la posta del traductor del mes a alguno de tus colegas que también traducen del noruego. ¿A quién se la quieres pasar, y qué deseas preguntarle?

Me gustaría pasar la posta a [Jitka Jindriskova](#), porque cuando estuvimos en la residencia de traducción literaria [Translator Hotel](#) hace casi tres años fue una compañera alegre, atenta y simpática. Quiero hacerle estas preguntas:

- ¿Cuál fue tu primer contacto con la literatura noruega? ¿Eran traducciones directas, de calidad?
- ¿Cuál es el mayor desafío de traducir literatura del noruego al checo hoy en día?

Más información

Lee más sobre Mariana en [Books from Norway](#)

Lee más entrevistas de la serie de NORLA

Los traductores son los principales actores con los que contamos para dar a conocer la literatura noruega al mundo. Su trabajo es de crucial importancia y, para arrojar luz sobre esta labor, en 2015 iniciamos la serie de entrevistas «El traductor del mes».

[Puedes encontrar todas las entrevistas aquí](#)